

Dante
Alighieri



Božská komedie

Božská komedie

*Všechna práva vyhrazena.
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována
bez písemného souhlasu nakladatele.*

Translation © Otto František Babler c/o Dilia 1952
Cover © Daniel Pocar, 2025
© DOBROVSKÝ s.r.o., 2025

ISBN 978-80-277-6935-3 (pdf)

Dante
Alighieri



Božská komedie

přeložil Otto František Babler

$\frac{1}{4}$
00

Peklo

ZPĚV PRVNÍ

- Kde v půli život náš je se svou poutí,
procházet musel jsem tak temným lesem,
že pravý směr jsem nemoh uhodnouti. **3**
- Ach, těžko líčit ona místa, kde jsem
probloudil hvozd ten divý, pustý, tmavý,
že na to dosud vzpomínám jen s děsem. **6**
- Snad ani smrt tak hořce neotraví.
Však dospěl jsem tam k všeho dobra středu,
a vylíčím vše proto bez obavy. **9**
- Jak jsem tam vešel, říci nedovedu,
neboť mi sen v těch místech oči sklížil,
až zmizela mi pravá cesta vpředu. **12**
- K úpatí pahorku tak jsem se blížil,
jenž údolí to náhle uzavírá,
v němž do srdce děs onen se mi vplížil. **15**
- I vzhled jsem výš, kde téměř obestírá
už záře oběžnice, jejíž síla
ostatní vede drahou všehomíra. **18**
- Tím bázeň moje trochu polevila,
která mi v srdci zůstávala vryta
v té noci, jež tak úzkostná mi byla. **21**
- A jako člověk, jenž se břehu chytá,
však ač je spasen z mořské bouře vzteku,
zpět hledí s hrůzou, jak se příboj zmítá, **24**
- tak ohlížel se duch můj na útěku
tam do průsmyku v nebezpečí mnohá,
jímž neprošel živ nikdo za všech věků. **27**
- Jen krátký oddech tělu popřát moha,
dál vzhůru pustil jsem se pustým srázem
tak, že vždy níže byla pevná noha. **30**
- Hle, pardála vtom uviděl jsem rázem
kropenatého, který u pat stráně
hbitý a mrštný příkrčen byl na zem. **33**

- Mne z očí nespouštěl, ba odhodlaně
mi zabraňoval vkročit na tu stezku,
že vracel jsem se kolikrát už maně. **36**
- To bylo časně zrána za rozbřesku,
a slunce vyšlo s těmi souhvězdími,
jež byla s ním už v den, kdy jejich lesku **39**
- Bůh dráhu stanovil a pohnul jimi,
čímž naděje mi nová rodila se,
že ujdu šelmě s boky žíhanými **42**
- v té jitrní chvíli a v tom jarním čase.
Však sevřela mne přece hrůza prudká
ze lva, jenž náhle se mi zjevil zase. **45**
- Jak pospíchal by, ať se se mnou utká,
nes hlavu vzhůru, zuřil hladovostí,
až vzduch se třás, jak když ho bázeň nutká. **48**
- Pak vlčici zas, kůži jen a kosti,
vyhublou spatřil jsem, ač žravá byla:
ta ublížila mnohým už svou zlostí. **51**
- Údy mi ztuhly, jak mě vyděsila,
až pozbýval jsem při pohledu na ni
víry, že stačí k výstupu mi síla. **54**
- A jako ten, jenž lakotí a shání,
když přijde doba ztrát a prodělává,
se dává do nářku a bědování, **57**
- tak já, když hnala mne ta šelma dravá,
jsem ustupovat strachy před ní musil
až na místa, kde slunce umlkává. **60**
- Když jsem svým pádem hrůzy mnoho zkusil,
jsem uzřel muže jako v světě jiném,
jenž snad si dlouhé mlčení už hnušil. **63**
- Uzřev ho na místě tom nehostinném,
já zvolal: „Ochraňuj mě před vší zlobou,
ať člověkem jsi, nebo pouhým stínem!“ **66**
- Řek on: „Já byl jsem člověkem svou dobou,
mí rodiče se Lombardány zvali,
Mantova byla domovem jich obou. **69**

| | |
|---|------------|
| Za Julia mi pozdě život dali a žít mi bylo v Římě za Augusta, kdy lživé bůžky lidé uctívali. | 72 |
| Já byl jsem básník. Zpívala má ústa o Anchisovci, který prchl z vlasti, když z hrdé Tróje zbyla troska pustá. | 75 |
| Však ty, proč ty se vracíš do těch strastí? Proč nejdeš na vrch skvostný, na ta místa, jež počátkem i zdrojem jsou všech slastí?“ | 78 |
| „Tys tedy Vergil, studnice ta čistá, z níž mluva sladká proudem řinula se?“ já odpověděl zmaten dozajista. | 81 |
| „Básníků ostatních ty cti a jase, kéž láska veliká a stálá snaha, s níž čtu tvou knihu, pomůže mi k spáse!“ | 84 |
| Mně mistrem jsi, mně původem jsi blaha, jen z tebe čerpal jsem svou lačnou duší sloh krásný, jímž se sláva moje rozmáhá. | 87 |
| Hle, prchám před šelmou, v níž duch zlo tuší. Jí zbav mne, moudrý, neboť ta je vinna, že strachem tep mi ve všech žilách buší!“ | 90 |
| „Tvá cesta teď být musí zcela jiná, mně odpověděl, slzeti mě vida, „když opustit chceš místa nehostinná, | 93 |
| neb šelma ta, z níž pochází tvá bída, nikomu cestou nedá projít tady a s odhodláním vražedným ji hlídá. | 96 |
| Zlou povahu má, divoké má spády; ji ukojit se nikdy nepodaří, a nažravši se, znova zuří hlady. | 99 |
| Je mnoho zvířat, s kterými se páří, a bude, dokud Chrt se neobjeví, který ji usmrtí a zlobu zmaří! | 102 |
| Ten o statcích a o penězích neví, a v něm se láska, ctnost a moudrost mísí: ten mezi dvěma Feltry se nám zjeví. | 105 |

- On poníženou Itálii vzkřísí,
pro kterou na smrt šla Camilla panna
i Nissus, Purial a Turnus kdysi. **108**
- Od něho bude všemi městy štvána,
až do pekla ji svrhne, do pelechu,
kde záštím kdys jí otevřena brána. **111**
- I myslím, že ti bude ku prospěchu,
půjdeš-li teď co za svým vůdcem za mnou,
já povedu tě místy věčných vzdechů. **114**
- Zvíš zoufalců tam bědu přenáramnou
a uzříš duchy dávných pokolení
smrt druhou vzývat na tu prvou klamnou. **117**
- Pak spatříš ty, co v ohni spokojeni,
nebo naděje a víra se v nich vzmáhá,
že jednou přece dojdou vykoupení. **120**
- Však chceš-li znát i sídla všeho blaha,
pak svěř se duši hodnější, než má je:
s tou jdi, až jinam povede má dráha, **123**
- neb onen Císař, jenž je vládcem ráje,
že neposlech jsem dříve jeho řádu,
nechce, bych koho uved v jeho kraje. **126**
- On tam je králem, ač má všude vládu,
tam jeho město, jeho trůn tam stojí:
Ó blažen, koho zvolí ve svou radu!“ **129**
- A já mu dím: „Slyš, pěvče, prosbu moji
při Bohu, jež jsi neznal, neoslovil:
Abych zde ušel horšímu snad boji, **132**
- zaveď mě v místa, kam jsi právě pravil,
bych bránu Petra zhléd i ty, jimž ve tmě
ni jiskru naděje Pán nezůstavil!“ **135**
- Tu vykročil. Já za ním šel, kam ved mě.

ZPĚV DRUHÝ

- Den pomíjel, vzduch, jenž se temným stával,
dal odpočívat tvorům této země
z únavy jejich: já jen vytrvával **3**
- v svém odhodlání, neb jsem tušil temně,
jak těžkou zkouškou soucitu jsou boje
takové cesty, na jakou duch zve mě. **6**
- O génie, s Múzami při mně stoje,
až bude duch psát, co zřel podivného,
zde projeví se vzácné ctnosti tvoje! **9**
- Já pravil: „Pěvče, v němž mám vůdce svého,
mé srdce viz, je-li dost silné, smělé
k vznešené pouti podle přání tvého. **12**
- Tys řek, že otec Silviův už v těle
smrtném vkročil do nesmrtnosti
a pobyl tam v své smyslovosti celé. **15**
- Protivník zloby však a nepravosti
ho přijal zajisté jen vzhledem k cíli
a k tomu též, jak uznáme, že dosti **18**
- příznivy znaky pro ten úkol byly:
Za otce Říma i vši jeho říše
v nejvyšším nebi zvolen byl v té chvíli. **21**
- Neb z města toho (či jak zvat to spíše)
měl se stát chrám, v němž pro zdar světa stálý
svatého Petra dědic vlád by z výše. **24**
- On touto chůzí, již tvá píseň chválí,
pochopil vše, čím nabyt v cti a kráse
sám vítězství, plášť papežský pak chvály. **27**
- Nádoba vyvolení šla tam zase,
by vrátila se plna víry domů,
jež východiskem bývá cesty k spáse. **30**
- Však proč bych já tam šel? Kdo svolil k tomu?
Aeneas nejsem, nejsem Pavel ani –
když sobě ne, což hoden zdám se komu? **33**

| | |
|--|-----------|
| Nebylo by to bludné počínání, kdybych se přece na tu cestu vydal? Tys moudrý, rad' a zkrát mé přemítání.“ | 36 |
| A jako ten, kdo nápady by střídal a každým novým hledal novou dráhu, až neví nakonec, kam by se přidal, | 39 |
| tak též jsem váhal na zšeřelém svahu, až pevnost počáteční rozhodnosti mi kolísání podrylo i snahu. | 42 |
| „Tvým slovům správně rozumím-li dosti,“ stín odpověděl šlechetného reka, „je raněna tvá duše zbabělostí, | 45 |
| jež mnohokráte padne na člověka a zbaví ho vší rozvahy a kázně, že je jak zvíře, které přelud léká. | 48 |
| Však povím, abych oprostil tě bázně, jaký že smysl měla moje dráha, proč přišel jsem a všiml si tvé strážně. | 51 |
| Já prodléval, kde není muk ni blaha, když paní zvala mě tak ctná a milá, že prosil jsem, ať rozkazy mi dává. | 54 |
| Jas hvězdy záře jejích očí byla, a ona, tichá, sladká, odevzdaná, andělským hlasem ke mně promluvila: | 57 |
| „Ó duše vznešeného Mantovana, o níž jde zemí dosud plno zvěstí i půjde dál, co světu lhůta dána, | 60 |
| hle, přítel můj tam, ne však přítel štěstí, na drsném srázu upad v nebezpečí, až obrací se hrůzou na zlé scestí. | 63 |
| Mám strach, by nekles v bídu ještě větší, že s pomocí jsem příliš otálela, když o něm v nebi slyšela jsem řeči. | 66 |
| Jdi slovem krásným, které divy dělá, i vším, čím přispět můžeš k zdaru díla, mu na pomoc, bych zase pokoj měla. | 69 |

| | |
|--|------------|
| Mne, Beatrici, vedla lásky síla sem z míst, kam duch můj hned se znova vrátí, a láska nutí mne, bych promluvila. | 72 |
| Až před svým Pánem zase budu státi, s pochvalou často připomenu tebe! Zmlkla a já se počal vyptávati: | 75 |
| ,Ó paní, jež svou ctností sama v sebe shrnulas vše, čím lidstvo překonává veškeren obsah menších kruhů nebe, | 78 |
| tvé přání hned mi rozkazem se stává a splnění už opožděním zdá se. Však vyjev mi, co je tvá vůle pravá, | 81 |
| a pověz důvod, proč jsi spustila se k tomuto středu z oné jasné výše, z míst prostorných, kam nazpět toužíš zase?' | 84 |
| ,Když naléhavě ptáš se, byt' jen tiše, povím ti stručně, odpověď mi dala, ,proč nebojím se vkročit v tyto říše: | 87 |
| Je třeba, bych se jen těch skutků bála, jimiž zlo druhým způsobovat mohu, však jiných nikdy jsem se nelekala. | 90 |
| Tak umístěna jsem – dík za to Bohu – že nedolehnu ke mně vaše žaly a tento plamen nepálí mou nohu. | 93 |
| Je v nebi vzácná paní, která z dáli nesnáze toho, jež máš chránit, zřela. Ta zmírnila soud tvrdě okázalý | 96 |
| a Lucii hned o něm pověděla: »V žalu je věrný tvůj – jen pohled' dolů! Prosím tě, abys v ochraně ho měla!« | 99 |
| A Lucie, jež nepřítel je bolu, hned na místo si za mnou pospíšila, kde s Rachel dávnou seděly jsme spolu, | 102 |
| řkouc: »Beatrice, chválo Bohu milá, toho, jenž tak tě miloval, že davy pro tebe zanechal, jsi opustila? | 105 |

- Což neslyšíš tu nárek jeho lkavý
a nevidíš, že ve vírech, jichž síly
i moře předčí, na smrt v boj se staví!« **108**
- Na světě nikdo není snad tak čilý,
když ztrát se střeží, hledaje zisk vyšší,
jak já, když to mi řekl hlas ten milý: **111**
- Z blažených křesel spěchám v tuto říši,
svěřujíc všechno tvého slova kráse,
jež tebe ctí i všechny, kdo tě slyší! **114**
- Když slova ta mi řekla s bázní v hlase,
slzící oči odvrátila paní,
čímž příchod můj sem urychlila zase. **117**
- I přicházím, jak bylo její přání,
a zaplašil jsem šelmu plnou zrady,
jež bránila ti v přímé cestě strání. **120**
- Co nyní? Proč jen zastavil ses tady?
Což srdce lekat se ti neustane?
Proč s odvahou se nechopíš mé rady? **123**
- Vždyť o tebe tři ženy požehnané
v nebeských dvorech starost velkou mají,
a moje sliby také nejsou plané!“ **126**
- Jako se květy mrazem nočním v máji
do sebe choulí, když však slunce září,
hned na stoncích se svěže rozvírají, **129**
- tak se i nitru mému náhle daří:
Srdcem se rozproudila nová síla,
že promluvil jsem s odhodláním v tváři: **132**
- „O ty, jež jsi mi přízeň projevila,
ty laskavý, jenž přišel jsi tak záhy
vyplnit úkol, jímž tě pověřila! **135**
- Mně do srdce jsi vložil tolik snahy
a touhy po cestě a jejím boji,
že je mi první úmysl zas drahý. **138**
- Nuž pojď, nás oba stejná vůle pojí –
mně vůdcem buď, ty pane můj a mistře!“
Tak řek jsem. Vykročil, a na pouť svoji **141**
já temnou cestou s ním se vydal bystře.

ZPĚV TŘETÍ

- Mnou přichází se k městu vyhoštěnců,
mnou přichází se, kde bol nepřestává,
mnou přichází se k říši zatracenců.* **3**
- Mne stvořil pán, jenž původcem je práva,
mne zbuďovala s boží všemocností
nejvyšší moudrost, první láska pravá.* **6**
- Dříve než já, jež trvám od věčnosti,
nic nebylo, co taktéž věčným není.
Kdo vchází mnou, nechť naděje se zhostí!* **9**
- Když v tmavé barvě nápis toho znění
jsem přečetl si brány na průčelí,
dím: „Smělost má se, mistře, v úděs mění.“ **12**
- Tu pravil, poznav strach můj rozechvělý:
„Nech pochyb o tom, jak se tady smýšlí,
umrtví bázeň svoji a buď smělý!“ **15**
- Jsme na místě, o němž jsem řek ti, vš-li,
že ukážu ti zavrženců muku,
o dobro rozumu co tady přišli.“ **18**
- A pak svou rukou stisknuv moji ruku,
s veselím na tváři mně pro potěchu,
do jícnu veď mě tajemství a hluku. **21**
- Tam bylo pláče, výkřiků a vzdechů,
jež nesly se do bezhvězdného vzduchu,
až v slzách sotva popadal jsem dechu. **24**
- Jazyky různé, řeči hrozné sluchu,
bolestné skřeky, zuření a řvaní,
výskot a šepot, tleskot plný vzruchu **27**
- hřmot působily, který bez ustání
vzduchem, jenž bez barvy a času krouží
jak písku smršť, již vichr žene plání. **30**
- Mne také schvátil děs, jenž se tam plouží,
a řek jsem: „Mistře, jaké jsou to davy?
Jaký to lid se trýzní svou tu souží?“ **33**

| | |
|---|-----------|
| Tu pravil on: „Tak žalostně tu tráví trest věčný bédné duše smutných tvorů, kteří si žili bez hany a slávy. | 36 |
| Jsou přidružení k zbabělému sboru těch andělů, co jenom sebe ctili, ne věrni Bohu, aniž plni vzdoru. | 39 |
| Nebe je svrhlo, by je nehyzdili, však nevzalo je peklo za své učně, aby se lotři jimi nepyšnili.“ | 42 |
| A já: „Co mistře, tíží je, že hlučně takto tu kvílí jen a nařkají?“ On odpověděl: „Povím ti to stručně. | 45 |
| To tím, že smrti marně vyčkávají, však život jejich slepý je, že stále v závisti osud jiných tvorů mají. | 48 |
| Jim spravedlnost s láskou není k chvále, na světě nikdo s úctou se k nim nezná. Dost o nich! Pohleď tam a pojďme dále!“ | 51 |
| I spatřil jsem, jak vlajka jakás hvězdná tak rychle kroužíc kupředu se hnala, bez odpočinku štvána v prostor bez dna, | 54 |
| a za ní vřava taková se brala, že bych byl nevěřil, že lidských synů smrt na světě tak velký počet sklála. | 57 |
| Některé znal jsem v zástupu těch stínů, však jednoho jsem zvláště rozeznával: Ten ze slabošství zřek se slavných činů. | 60 |
| Tu poznal jsem, že vřava ta je nával, těch tvorů nával, hnusných, kormutlivých, jež Bůh ni dábel za své neuznával, | 63 |
| těch nešťastníků, vlastně nikdy živých, jež tady bodal teď a drásal nahé roj vos a střechků rozdrážděním divých. | 66 |
| Jim z tváří tekly krve proudy vlahé a se slzami k nohám se jim lily, kde srkal hnusný hmyz ty kapky drahé. | 69 |

| | |
|---|------------|
| Když kupředu jsem pohlédl v té chvíli, u velké řeky zhléd jsem lidí řady a pravil jsem: „Ó poshov, mistře milý, | 72 |
| rád zvěděl bych, kdo jsou ti lidé tady, již na převoz tu čekají v tom shonu, jak rozeznávám i v tom šeru všady.“ | 75 |
| On odpověděl: „Poznáš i věc onu, jen posečkej, až kroky svými stanem na břehu smutné řeky Acheronu!“ | 78 |
| Hned zrak jsem sklopil v duchu polekaném, neb jsem se bál, že cestou k řece maně jsem do rozporu přišel se svým pánem. | 81 |
| Vtom hle, k nám po hladině vodní pláně se plaví člunem stařec bělovlasý a volá: „Duše, odsouzené k haně, vy nedoufejte spatřit rajske krásy! | 84 |
| Na druhý břeh vás dopravit mi sluší, kde tma a žár a mráz je věčné časy. | 87 |
| Však ty, jenž tady jsi svou živou duší, ty mrtvé nech a odstup neprodlene!“ Když jsem však zůstal, jak bych neměl uší, | 90 |
| dál hřímal svou: „Při této řeky jméně jinam se obrať na svém putování a hledej člun, jenž zatížen je méně!“ | 93 |
| „Charonte,“ řek můj průvodce, „nech lání: Tak chtějí tomu tam, kde vše se zmůže, co se jen chce, i neptej se už ani!“ | 96 |
| Rty ve vousaté tváři hned stáh úže převozník z řeky, jež tu tekla rmutná, který měl kolem očí z ohně růže. | 99 |
| A nahá duše každá, v strachu smutná, zbledla a prudce zuby zajektala, když zaslechla ta slova přeukrutná, | 102 |
| svým rodičům i Bohu každá lála a lidstvo, dobu, místo svého zrodu i sémě, z něhož vzešla, proklínala. | 105 |

- Pak s nářkem všechny hrnuly se k brodu
a k řece, přes niž vede plavba těžká
toho, kdo s Bohem nevytvořil shodu. **108**
- Běs Charon, s žářem v očích, kyne ztěžka,
do bárky všechny přijímá a volá
a toho veslem pohání, kdo mešká. **111**
- A jako v jeseni strom neodolá
a upouští list za listem, až země
má jeho ozdobu, však snět je holá, **114**
- tak se i hříšné Adamovo plémě
k onomu břehu trousilo, jak ptáky
když píseň na čihadlo vábí jemně. **117**
- A potom pluli tmavým proudem taky,
však než se v dálce ztratily ty davy,
už byly tu zas nových celé mraky. **120**
- „Můj synu,“ řekl mistr přelaskavý,
„tí, kteří zemrou, Bohem v klatbu dáni,
sem přijdou, ze všech zemí všechny stavy, **123**
- a nemohou se plavby dočkat ani,
neb spravedlnost boží tak je žene,
že jejich strach se proměňuje v přání. **126**
- Sem nejdou duše dobrem zachráněné,
a proto, když ti Charon takto laje,
víš, co je význam řeči rozezlené.“ **129**
- Jen domluvil, hned ony temné kraje
se zachvěly, že při vzpomínce na to
dnes ještě skrání má potem zalita je, **132**
- a zem, jež pláčem proměněna v bláto,
zvířila vichr, v němž blesk zaklikatil,
až bylo jasné cítění mi vzato **135**
- a klesl jsem jak ten, jež spánek schvátil.

ZPĚV ČTVRTÝ

- Hluboký sen mi hromu rána děsná
přervala v hlavě, že jsem procit skokem
jak ten, kdo prudce vyburcován ze sna. **3**
- I rozhléd jsem se odpočatým okem,
bych poznal hned a nedával se másti,
kde jsem se octl v spánku přehlubokém. **6**
- A pravda je, že stál jsem nad propastí
údolí toho, jež tak plno bolu,
že jako hrom jím znějí nářky strastí. **9**
- Když pak jsem pohled upřel ke dnu dolů,
tam byla tma a mlha bez rozhledu,
že tvary věcí splývaly v ní spolu. **12**
- „Já do slepého světa tě teď vedu,“
mi řekl básník celý zesinalý,
„ty kráčeš za mnou, jak já půjdu vpředu.“ **15**
- Když vidím, jak se jemu pohled kalí,
pravím: „Když duch můj tebe blednout vidí,
jak sám bych klidný zůstat moh já malý?“ **18**
- On nato zas: „To s úzkostí těch lidí
tam dole soucit je, co mě tak mění,
ne bázeň, za kterou se každý stydí. **21**
- Však pojďme už a nechme otálení!“
I vykročil a do prvního kruhu,
jenž spíná propast, ved mne bez prodlení. **24**
- V sluch nevníkal mně ani mému druhu
jediný nářek, jenom tiché steny
brázdily věčný vzduch těch temných luhů. **27**
- Tam trápily se, ale netrýzněny,
veliké davy v teskném prodlévání,
a mezi nimi muži, děti, ženy. **30**
- Řek dobrý mistr: „Neptáš se mne ani,
kdo duchové jsou, jichž tu vidíš dosti?
Nuž věz, než níže půjdeme tou strání, **33**

| | |
|---|-----------|
| že nezhřešili, avšak jejich ctnosti jim nestačí: křest přece nepřijali, jenž ve tvé víře slib je blaženosti. | 36 |
| Ti životem se před křesťanstvím brali a Bůh jim nebyl tím, jímž víře tvé je. Z nich jeden jsem, znám všechny jejich žaly. | 39 |
| Pro vadu tu, ne pro hřích se to děje, že ztraceni jsme, bez vůle a síly, a v toužení jsme živi bez naděje.“ | 42 |
| Mne sklíćilo, co zaslech jsem v tu chvíli, neb lidi se ctí velkou jmenované jsem poznával, že v předpekli tom byli. | 45 |
| „Pověz mi, drahý mistře můj a pane, já začal, vírou jist si býti chtěje, jež překonává všechny bludy plané, | 48 |
| „zda někdo došel z této beznaděje vlastní či cizí zásluhou kdy spásy?“ On tajný smysl znal, jenž v řeči mé je, | 51 |
| a řek: „Já nový jsem tu byl v ty časy, kdy sestoupil muž mocný, plný slávy, jenž korunu měl vítězství a krásy. | 54 |
| Vzal praotcův stín s sebou z této vřavy, s ním Ábel, Noe šli a Mojžíš dále, jenž zákon dal i zachovával pravý; | 57 |
| vzal Abrahama, Davida vzal krále, Jakuba s otcem, rodinou i syny a s Rachel, pro niž pracoval tak dbale, | 60 |
| vzal mnohé z těch, kdo nepoznali viny, aby se v ráji blaženými stali. Před nimi nebyl spasen nikdo jiný.“ | 63 |
| My za té řeči v cestě neustali, avšak rychleji jsme pokročili spíše lesem, v němž duchové jak stromy stáli. | 66 |
| Takto jsme kousek cesty sešli z výše, když uviděl jsem oheň, jenž svou září přemohl v polokouli temnot říše. | 69 |

| | |
|--|------------|
| Ač zpovzdáli jsem hleděl jako šláři, přec jasně dost jsem spatřil při pohledu, že jsou tam lidé úctyhodných tváří. | 72 |
| „Ó ty, v němž ctím i umění i vědu, kdo oni jsou, jimž dopřáno je práva, že žijí zvlášť, ne v oněch druhých středu?“ | 75 |
| A on: „Že dosud pochvala a sláva ve světě tvém se jejich dílům splácí, proto i zde se výsada jim dává.“ | 78 |
| Vtom slyším hlas, jenž mocně zahurácí: „Čest nejvyššímu básníku buď dána! Zaniklý jeho stín se opět vrací.“ | 81 |
| Když slova zmlkla, tichem překonána, blíž čtyři stíny přišly, krásné hlavy. Strast ani slast jim není v tvářích psána. | 84 |
| Tu dobrotivý mistr můj mi praví: „Viz toho, který meč tu drží v pěsti, jda před druhými jako velmož pravý: | 87 |
| To Homér, pěvec svrchovaný jesti, satirik Horác kráčí druhý za ním, Ovid a Lukán jím se dají vésti. | 90 |
| Spojeni se mnou jménem, povoláním, jak hlas ti zjevil, ctí mne všichni spolu a pravdu mají se svým uctíváním.“ | 93 |
| Tam pohromadě zřel jsem krásnou školu onoho pána zpěvu mocné síly, jenž se jak orel vznáší u vrcholů. | 96 |
| Když mezi sebou radili se chvíli, mně pokynuli s vlídnou laskavostí. Tu na mne usmál se můj mistr milý. | 99 |
| Pak prokázali poct mi ještě dosti a přijali mne do kruhu svých duší, že byl jsem šestý v jejich společnosti. | 102 |
| V souladu šli jsme, ježž nic neporuší, a za hovorů, ježž tam krásně zněly, tak jako zde se o nich mlčet sluší. | 105 |

| | |
|---|------------|
| Na místo přišli jsme, kde zámek skvělý sedmkrát obehnaný mocným zdivem a s říčkou dokola jsme uviděli. | 108 |
| Jak po suchu jsme přes ni přešli divem, a sedmi branami jsem vešel s nimi, až na luhu jsme byli svěžím, snivém. | 111 |
| Byli tam lidé s mravy vážně ctnými, s pohledem plným laskavosti dbalé, mluvící málo, hlasy lahodnými. | 114 |
| S mudrci pak jsme pokročili dále k místu, jež na výšině jasné leží, kde pozorovat všechny moh jsem stále. | 117 |
| Přede mnou dole na zeleni svěží veliké duchy uviděl jsem v kruhu, že nadšení své udržel jsem stěží. | 120 |
| Tam na Elektru v řadě jejích druhů a na Aenea s Hektorem jsem hleděl, Caesar stál s orlím zrakem na tom luhu. | 123 |
| Penthesilea, Camilla, já věděl, byly tam též, a u nich Lavinia, s níž král Latinus, otec její seděl. | 126 |
| Bruta jsem zřel, jenž zahnal Tarquinia, Lukrécii a stranou Saladína. Hle, Marcia, Julia, Cornelia! | 129 |
| A pohlédnuv pak zase v místa jiná, spatřil jsem mistra vědců všech a pána ve sboru těch, jež vede moudrost činná, | 132 |
| kde pocta všech mu bývá zjevována. Tam Sokrates a Platon čestná místa po jeho boku mají ponechána. | 135 |
| Demokrit, jemuž náhoda vše čistá, Anaxagoras, Herakleitos, Zeno, Thales a Seneca s ním moralista, | 138 |
| Dioskurid má místo vyhrazeno. Zřím Tullia i Empedokla tváře i pěvce, jemuž Orfeus je jméno. | 141 |

| | |
|--|------------|
| Na Ptolemaia hledím, na hvězdáře, Euklida, Avicennu, na Galena i Averroa, tvůrce komentáře. | 144 |
| Nemohu vypsát všechna jejich jména, neb dál mne puďí látka mého díla a slov mi nedá nalézt stálá změna. | 147 |
| Z družiny šesti dvojice pak zbyla. Tu jinou cestou vůdce bez prodlení mne z ticha vyved tam, kde bouře vyla, a k místům přišel jsem, kde světla není. | 150 |

ZPĚV PÁTÝ

- Z prvního kruhu tak jsem sešel dolů
do druhého, jenž menší prostor svírá,
však obsahuje nářků víc a bolů. **3**
- Tam zuby ceně Minos hrozně zírání:
při vstupu každého sám zkoumá viny
a soudí, jakby chvost byl trestu míra. **6**
- Když totiž bědná duše pro své činy
sem přijde, vyzpovídá se mu zcela,
a on, jenž hříchy zná jak nikdo jiný, **9**
- ví hned, kam v pekle dostat by se měla:
o kolik stupňů níž jí místo sluší,
tolikrát ohon stočí kolem těla. **12**
- U něho stále stojí mnoho duší,
jež vyslechnuvše ortel, do propasti
pak sestupují dolů v kruhy užší. **15**
- „Ó ty, jenž vcházíš do míst muk a strastí,<“
křik spustil Minos, když mne spatřil z dále,
a chvíli přestal otázky své klásti, **18**
- „jen ať tě šířka vchodu neošálí –
rozvaž si cestu, než se vydáš na ni!“
„Proč bouříš tak?“ řekl vůdce na křik stálý. **21**
- „Nic v cestě určené mu nezabrání.
Tak chtějí tomu tam, kde vše se může,
cokoli chtějí. Neptej už se ani.“ **24**
- Vtom bolné zvuky, jak když úz a úže
se hrdlo stahuje, mi k sluchu zněly
tak naléhavě, jak jen nářek může. **27**
- V těch místech den i světlo oněměly,
však vzduch jak moře v děsné bouři ječí,
jak vichry protivné by sraz tu měly. **30**
- Smršť pekelná, jež vztekem všechno předčí,
ty duchy unáší a do muk vhání,
že svíjejí se bolem jako v křeči. **33**

- A když jsou takto nad sráz v zkázu štvání,
pláč jejich, křik a rouhání zní strašně,
i proti boží moci pusté lání. **36**
- I zvěděl jsem, že ti, kdo prostopášeň
hřešili tělem, pykat musí tady,
ti, u nichž rozum překonaly vášně. **39**
- A jako špačci, když se začnou chlady,
se slétají a v hejně táhnou spolu,
tak také těchto bědných duchů řady **42**
se ve větru hned nahoru, hned dolů
zmítají vědouce, že nedosáhnou
úlevy ani ulehčení v bolu. **45**
- Jak jeřáby, když zpívajíce táhnou
a dlouhou čmouhu po obloze tvoří,
tak stíny viděl jsem už chvíli drahnou, **48**
které smršť temná do svých vírů noří,
a řek jsem: „Mistře, kdo jsou ti v tom davu,
ti duchové, jež černý vzduch tak moří?“ **51**
- „Ta první, o níž přeješ si mít zprávu,“
mi odpověděl, „panovnicí byla,
jež v říši mnoha řečí měla správu. **54**“
- Ta v zhýralosti neřestné tak žila,
že zastřít chtějíc vlastní hanbu svoji,
zákonem všechno smilstvo povolila. **57**
- Toť Semiramis, o níž psáno stojí,
že zdělila trůn chotě svého Nina
v zemích, jichž nyní sultán dobyl v boji. **60**
- Tu druhou usmrtila láska jiná,
když zrušila slib Sicheovi daný,
třetí je Kleopatra, chtíci vinná.“ **63**
- I Helenu zřím, pro niž vyvolány
tak bědné doby, Achilla, jenž stále
pro lásku zápas ved, až zhynul z rány. **66**
- Zde Paris, Tristan... Na tisíce dále
stínů mi ukázal i vyjmenoval,
z nichž každý život skončil v lásky žale. **69**

| | |
|---|-----|
| Tu při těch vzpomínkách, jež mistr choval na reky dávných dob a krásné ženy, smutek a soucit jakýsi mě ovál, | 72 |
| a řek jsem: „Rád bych, básníku můj ctěný, poznal ty stíny dva, jež, prosty tíže, jdou spolu jako větrem unášeny!“ | 75 |
| A on: „Jen posečkej, až budou blíže: s ochotou jistě odpovědí tobě, když oslovíš je láskou, jež je víže.“ | 78 |
| Když vítr přivál k nám ty duše obě, já pravil jim: „Nám, duše zarmoucené, povězte o sobě a o své době.“ | 81 |
| Jak holubi, jež roztoužení žene, že k hnízdu svému, ač jim vichr brání, slétají na peruti rozpřažené, | 84 |
| tak od davu, v němž Dido byla paní, se odtrhli a hned k nám přiletěli, tak volalo je mocně moje přání. | 87 |
| „O tvore soucitný a v dobru bdělý, jenž tmou jsi přišel na svém putování k nám, kteří svět jsme krví pokrápěli, | 90 |
| Pán světů kdyby slyšel naše lkaní, my bychom pokoj vyprosili tobě, že s naší bídou cítíš slitování. | 93 |
| Když slyšet chceš nás, porozprávět sobě, my zůstanem, což jindy lze jen stěžít, neb vichr právě ustal ve své zlobě. | 96 |
| Mé rodné město leží na pobřeží, k němuž si řeka Pád svou cestu volí hledajíc klid i s vodou, jež v ní běží. | 99 |
| Láska, jež srdce plaché rychle školí, v mém druhu prudce vzplanula k mé kráse, jejížto ztráta doposud mne bolí; | 102 |
| láska, jež láskou jenom ztišit dá se, s ním spoutala mne touhou mocné síly, která, jak vidíš, nezaniká v čase; | 105 |

- lásky nás vedla k smrti v téže chvíli –
však Kaina čeká na našeho vraha!“
Těmito slovy ke mně promluvili. **108**
- Uslyšev o žalu, jenž vzešel z blaha,
já hlavu klonil jsem a klopil zraky,
až básník se mne zeptal: „Co tě zmáhá?“ **111**
- I odpověděl jsem: „Ó běda, jaký
stesk vroucí, jaké sladké rozhodnutí
ty dva sem vedlo mezi bol a mraky?“ **114**
- Pak pravil jsem jim zase v žalném hnutí:
„Francesco, tvoje velké utrpení
mne k smutku dojíhá a k slzám nutí! **117**
- Však pověz mi: v čas milostného chvění
jak v lásce jste si počínali spolu,
jak poznali jste svoje roztoužení?“ **120**
- Tu ona ke mně: „Není větších bolů,
než ve dnech bídy vzpomínati blaha –
to zná tvůj mistr, v němž jsi měl svou školu. **123**
- Však chceš-li vědět, kam až kořen sahá
té naší lásky, pro niž jsme ti milí,
promluvíš řečí, jež jen pro pláč váhá. **126**
- My čtli jsme kdysi v pouhé kratochvíli
o Lancelotu, jak ho láska jala.
Sami a bez úmyslů zlých jsme byli. **129**
- Ta četba chvílemi nám vzhlédnout dala,
chvílemi zas nám při ní bledla líce –
na jednom místě však nám rozum vzala: **132**
- Když četli jsme, jak úsměv milostnice
s úst sladkých slíbal ve vášnivém chtění,
on, jenž se ode mne teď nehne více, **135**
- rty políbil mi v němém rozechvění.
Kniha i básník byli Galeotto.
A toho dne už nechali jsme čtení...“ **138**
- Zatím co jeden duch mi říkal toto,
tak zabědoval druhý, s ním se nesa,
že ze soucitu byl bych umřel pro to. **141**
- I klesl jsem, jak mrtvé tělo klesá.

ZPĚV ŠESTÝ

- Když vědomí mně znova přišlo zpátky,
jež nad dvojicí příbuzných jsem ztratil,
s nimiž mne soucit uved v žalné zmatky, **3**
bol nový nových trpitelů hatil
mi všecken klid, ať kamkoli jsem dále
šel, pohlížel, či pohled poodvrátil. **6**
- Toť třetí kruh, kde deště neurvalé
padají těžké, chmurné, chladné zpříma
a stejně prudké, stejně husté stále. **9**
- Lijavec kalný, krupobití, zima
a sníh se spouští, temným vzduchem víře,
a země páchne všude, kde to jímá. **12**
- Cerberus, vrtkavé a kruté zvíře
se třemi tlamami, psí štěkot trousí
po každém, kdo se octne tam v té díře. **15**
- Má oči rudé, uslintané vousy
a velký bachor, na tlapách však drápy,
jimiž rve duchy, drásá je a rdousí. **18**
- Jak psi, tak vyjí pro déšť, jenž je trápí,
a jedním bokem druhý před ním chrání,
když chudáky je utýrané skrání. **21**
- Drak Cerberus své zuby znenadání
vycenil, uzřev mne a mého Vůdce,
a vzepjal každý úd, jímž hrůzu vhání. **24**
- V tom okamžení pán můj roztáh ruce,
hned potom nabral hlíny plné dlaně
a do tlam lačných vrhl mu ji prudce. **27**
- Jak psisko, jež se sápe rozvztekaně,
však ztiší se, když sevře pod tlapami
sousto a hltavě se vrhá na ně, **30**
- tak ztichly také Cerberovy tlamy,
jež na ty duše štěkají čas celý,
že ohluchnouti přály by si samy. **33**

| | |
|--|-----------|
| My po těch stínech jsme tak procházeli, jež sráží déšť, a kladli jsme své nohy na jejich prázdna, jež se zdála těly. | 36 |
| Na zemi nehnuté tak ležel mnohý krom jednoho, jenž posadil se chtivě, když kolem jít nás viděl přebohý. | 39 |
| „O ty, jež vedou sem v to peklo divé, mne poznej,“ p ravid, „můžeš-li a chceš-li: Než já byl zmařen, na svět přišels dříve.“ | 42 |
| Však já mu řek: „Jsi úzkostí tak sešlý, že v paměti své mám to za nejisto, zda jsme se dříve kdy už někdy sešli. | 45 |
| Nuž, kdo jsi ty, jenž na tak hrozné místo byls uvržen k tak ohavnému trestu? Jsou větší, trpčích není však, toť jisto!“ | 48 |
| On řek: „I já jsem patřil k tvému městu; v tom závistí už překypělem lůně života svého promarnil jsem cestu. | 51 |
| Vy měšťané jste říkali mi Čuně, a pro hřích té mé hnusné hltavosti, jak vidíš, v ljavci má duše stůně. | 54 |
| Já bědný nejsem sám v té zoufalosti: Trest stejný strh nás všechny do propasti za stejný hřích.“ A řek mi tím už dosti. | 57 |
| Já odpověděl: „Čuně, mne svou strastí dojímáš k slzám, vidím-li tvou bídu. Však pověz, víš-li, co se má v mé vlasti stát s měšťany v tom rozdvojeném lidu? Je spravedliv tam kdo? A proč je stále zbavují sváry bezpečí a klidu?“ | 60 |
| On řek mi: „Rozbroj potrvá i dále až do krve, však potom divá strana zapudí druhou z města nenadále | 66 |
| a té moc bude na tři roky dána, až tím, jenž teď je v přízni u nich obou, jí bude z druhé zasazena rána. | 69 |

| | |
|---|----------------------------|
| Ta zase pyšnit bude se svou dobou a přemožené bude krutou paní, ať odpovídá nářkem, nebo zlobou. | 72 |
| Jsou spravedliví dva, však neslyšáni: Lakomství, pýcha, závist – jiskry žhavé jsou tři, jež v srdcích vznítily to plání.“ | 75 |
| Tím ukončil své vyprávění lkavé. A na to já: „Toť věru pravda svatá. Však rci, co toho příčiny jsou pravé? | 78 |
| A co Tegghiaio čestný, Farinata, Arrigo, Mosca, Jakob Rusticucci, ti, jejichž mysl dobrem zaujata, pověz, kde jsou, ať duch můj tím se učí a zví, zda správně jejich sudbu tuší: Blaží je ráj, či peklo je tu mučí?“ | 81 84 |
| A on: „Jsou u těch nejčernějších duší, jež všechny ke dnu tlačí různé viny – jak uvidíš, až sejdeš v kruhy užší. | 87 |
| Však až zas vyjdeš do své domoviny, ostatním na mysl mne přiveď, prosím. Víc neřeknu už, ani zde kdo jiný.“ | 90 |
| Obrátil ke mně pohledem tak kosým zkroucené oči, hrůzou potrhané, a klesl k ostatním těm slepcům bosým. | 93 |
| A Vůdce řek: „Ten dříve nepovstane, dokud zvuk polnice ho nevyprostí: Při výzvě archanděly zvěstované svůj hrob si každý najde, svoje kosti a podobu, by vyslech, co ho zděsí: slyší to, co hřímá do věčnosti.“ | 96 99 |
| Tak krácejíce ohavnou tou směsí, stínů a deště zvolna, zamyšlení, o příštím žití vyprávěli jsme si. | 102 |
| Řek jsem: „Mistře, zda to utrpení po velkém výroku snad ještě vzroste, či snad se zmenší, či se nepozmění?“ | 105 |

- „Jen přidrž se své vědomosti prosté,
jež dí: Čím k dokonalosti kdo výše,
tím cítí radost víc i bolů osten. **108**
- Ač zatracenci této smutné říše
dokonalosti nikdy nedosáhnou,
než tady, tam by chtěli býti spíše.“ **111**
- Tak cestou v kruhu šli jsme dobu drahnou,
víc mluvíce, než opakovat mohu,
až k místu, kde se stupně dolů táhnou. **114**
- Tam k Plutonu jsme přišli, k neznabohu.

ZPĚV SEDMÝ

- „Pape Satan, pape Satan, aleppe,“
chraptivým hlasem Pluto počal řváti,
však mistr vědy ctné a velkolepé **3**
mne povzbuzoval: „Nemusíš se báti!
On žádnou mocí nezabrání tobě
po této skále dál se dolů brátí!“ **6**
- Pak tlamě, jež se nadýmala v zlobě,
zas pravil: „Zmlkni, vlku, marná jest ta
tvá zuřivost, ty sám se šířeji v sobě! **9**
- Ne bez důvodu sem nás vede cesta:
Tak chtějí tomu tam, kde Michaela
vyslali kdys zpupnou vzpouru ztrestat!“ **12**
- A jako plachta větrem nabubřelá
hned splaskne sama, když se stěžeň zhroutlí,
tak sklesla k zemi krutá šelma bdělá, **15**
a my jsme sestoupili na své pouti
v ten čtvrtý jícen muk, v němž všechno úpí,
neb má zlo světa každé obsáhnouti. **18**
- Ó Boží spravedlnosti, kdo kupí,
co jsem tam uzřel: tresty jen a strasti?
Proč k provinění sklon má duch náš tupý? **21**
- Jak na Charybdě proud se nad propastí
o druhý láme, když se zle s ním sráží,
tak lidi jsem tam zřel se rvát a másti. **24**
- Těch byly houfy pod tou přísnou stráží,
a v hlučné vřavě hrudí proti sobě
valili břímě, které mnoho váží. **27**
- Střetali se a obraceli v zlobě
a navzájem si láli s velkým řevem:
„Proč lakotíš?“ – „Proč mrháš, říkám tobě?“ **30**
- Tak vlevo v konci pravém, vpravo v levém
kroužili oním bludným tmavým kruhem,
na sebe řvouce nevraživým hněvem **33**

| | |
|--|----|
| a neustále v zápolení tuhém se v nový turnaj štváli zápasící. Sklíčeně ohlédnuv se za svým druhem, | 36 |
| já pravil: „Mistře, rač mi vlídně říci: Bývali kněží ti, již trpí strašně zde po levici s ostříhanou kšticí?“ | 39 |
| A on: „To byli zaslepenci vášně a žili sobě v pozemském svém čase lakomě jedni, druhí prostopášně. | 42 |
| To jasně říká štěkot v jejich hlase, když toho bodu v kruhu dojdou stěží, kde vina opačná je loučí zase. | 45 |
| Ti holohlavci tady byli kněží, bývali papeži a kardinály, však lakota v nich vládla bez otěží.“ | 48 |
| Já zas: „Můj mistře, zdaž by nepoznaly mé zraky v davu tom a v jeho vření někoho z těch, kdo tomu zlu se vzdali?“ | 51 |
| On řekl však: „Ne, ani pomyšlení, neboť ta neřest, jež je znetvořila, i zde je ještě k poznání mění. | 54 |
| K té dvojí srážce věčně štve je síla. Ti vstanou z hrobu se zařatou dlaní a oni s kšticí vyškubanou z týla. | 57 |
| Chamtění hříšné, hříšné rozmrhání nároků zbavily je na svět krásy – trest jejich líčit nemusím už ani. | 60 |
| Teď, synu drahý, sám tu poznáš asi, jak fraškovitě Štěstěna si vede s dary, jichž lidský rod tak žádává si, | 63 |
| neb pod měsícem všechno zlato bledé z těch duší ani jednu z nepokoje a z utrpení k míru nevyvede!“ | 66 |
| „Mistře,“ řek jsem, „vysvětli mi, kdo je ta Štěstěna, již jmenoval jsi právě, že v moci má všech světských statků zdroje?“ | 69 |

| | |
|---|------------|
| „Tvorové bláhoví,“ řek přemítavě, „vám nevědomost všečen rozhled maří! Nuž poslouchej a ulož si to v hlavě: | 72 |
| Ten, jehož moudrost se vším hospodaří, nebe i ony stvořil, již je řídí, že každou stranu osvítí svou září, a světla nebes rozdílí a třídí: | 75 |
| Tak určil také vůdkyni a paní, jež rozvrhuje lesk i v říši lidí, | 78 |
| by statky občas v náhlém vystřídání přenesla z rodu na rod k nové správě, ať jakkoli se tomu člověk brání. | 81 |
| Ten národ úpí, druhý vládne v slávě, vše podle vůle té, jak tuší mnozí, jež ukryta je jako zmije v trávě. | 84 |
| Váš rozum její plány neohrozí, neb soudí, kuje pikle své a vládne svou říší sama jako jiní bozi. | 87 |
| Rozvahy v díle nezdrží ji žádné, vždy nutností je k spěchu dále štvána, a dojde proto rychle k změně zrádné. | 90 |
| Toť ona, jež je často křížována tím, jenž ji kárá, chváliti ji maje: Od něho stihne nejspíše ji hana. | 93 |
| Však ona nedá nic, neb blažena je a ostatních všech prvých tvorů v čele si bezstarostně se svou koulí hraje. | 96 |
| Však sestupme v kraj větších bolů směle: Zapadá hvězda, která vzešla v čase, kdy vyšel jsem, a meškat nelze déle!“ | 99 |
| Kruh přeťali jsme na druhý břeh zase a přišli k studni, jež se dme a pění a teče strouhou, jež z ní vylévá se. | 102 |
| Ta voda potom v brunátnost se mění, a ve vln jejích tmavém doprovodu jsme drsnou cestou sešli bez prodlení. | 105 |

| | |
|--|------------|
| Styx je pak jméno bahnitého brodu, jež tok ten dole na dně strže tvoří, když z šedých strání přivede svou vodu. | 108 |
| A když jsem stanul dole na podhoří, já uzřel v bahně lidi v divém shluku: nazí se rvali ve hněvu a v hoři | 111 |
| nevztahující na sebe jen ruku, však drásali se nohou, hrudí, hlavou a kousáním si působili muku. | 114 |
| Můj dobrý mistr: „Vidíš havěť dravou? To duše těch, v nichž vládly hněvu vášně. Však chci, bys poznal náplň trestu pravou: | 117 |
| I pod tou vodou duše trpí strašně, jak bubliny ti prozrazují na ní, duše, jež hřešily tak prostopášně. | 120 |
| Vězíce v bahně, říkají: „Že ani ve vzduchu sladkém nebyly jsme rády, neb nitrem šlo nám líných dýmů vání, | 123 |
| teď v černém kalu smutně hynem tady! Tak bublavě se jim to z hrdel valí, co nepovědí slovem prostým vady.“ | 126 |
| Tu z bláta těžkého jsme dál se brali stezkou, jež mezi ním a břehem běží, a k tonoucím jsme zraky upírali, | 129 |
| až konečně jsme přišli k velké věži. | |

ZPĚV OSMÝ

- Já pokračuji zas a dím, že spíše
než na úpatí pod věží jsme stáli,
k jejímu vrchu zrak jsme zdvihli výše, **3**
- kde plaménky dva na ní plápolaly
a jiný zas jim odpovídal, hoře
před námi kdesi v nedozírné dáli. **6**
- Tu jemu, jenž je moudrosti vši moře,
jsem řek: „Co je ten oheň? Co mu hlásí
ten druhý? Kdo je nítí na té hoře?“ **9**
- A on: „Tam na vlnách, jež kalně kvasí,
už můžeš spatřit, na co čeká se tu,
ač v rozhledu ti mlha brání asi.“ **12**
- Nikdy šíp lukem vymrštěný k letu
do vzduchu klidného tak rychlý není,
jak člunek mířit od protějších světů **15**
- k nám vodou spatřil jsem pln rozrušení.
Byl jedinému svěřen převozníku,
jenž lál: „Už přišels, synu zatracení?“ **18**
- „Flegye, Flegye, nech toho křiku,
řekl pán můj, „déle nezůstanem tady,
než bahno přebrodíme v okamžiku!“ **21**
- Jak někdo, kdo si není vědom zrady,
však ošálen se cítí znenadála,
tak Flegyas řval hněvem nad úklady. **24**
- Přijala vůdce ona bárka malá,
však až když já jsem za ním vkročil druhý,
pak teprve se zatíženou zdála. **27**
- A jen co v ní jsme byli, hlubší pruhu
brázdila stará bárka těžkou pěnou,
než s jinými když jela těmi kruhy. **30**
- My pluli mrtvou vodou rozbahněnou,
když zdvih se kdosi z těch, jež bláto smáčí:
„Kdo jde sem před hodinou prisouzenou?“ **33**

- A já: „Jsem ten, jenž tudy pouze kráčí.
Leč kdo jsi ty, jenž pošpiněn jsi kalem?“
Tu on mi na to: „Já jsem ten, jenž pláči.“ **36**
- Já zase: „Vrať se nazpět se svým žalem,
kam, zatračenče, odsouzen jsi v muce –
znám tě, ač bahnem celý skryt jsi málem!“ **39**
- Tu ruce vztáhl k lodici, však vůdce
můj odstrčil ho v zlosti, jež v něm plála.
„Pryč, se psy ostatními!“ řekl prudce, **42**
- pak objal, políbil mě znenadála
a pravil: „Duše hněvná! Požehnána
buď ona, která tebou obtěžkala! **45**
- Ta duše byla pýchou znamenána,
ctnost nižádná jí nepomohla k spáse,
a proto vztekem je teď takto štvána. **48**
- Tak za slavného krále mnohý má se,
však na zemi jen pohrdání získá
a tady bude pokálen jak prase!“ **51**
- A já: „Můj mistře, rád bych do bahniska
jej tady spatřil dříve ponořena,
než opustíme tato bláta slizká!“ **54**
- A on mi: „Dřív než objeví se stěna
pobřežní, jak si přeješ, tak se stane –
ta touha nesmí zůstat nesplněna.“ **57**
- Hned nato ústrky zřím neslýchané
i vše, co od zbahněnců se mu dělo,
že dosud za to chválím tě, ó Pane! **60**
- „Bij Filipa Argentiho!“ tam znělo,
a florentský duch v divné posedlosti
zatínal zuby ve své vlastní tělo. **63**
- Tam nechali jsme ho – už o něm dosti!
Do uší se mi náhle nářky vryly,
že oči vpřed jsem upřel v dychtivosti. **66**
- Řekl můj dobrý mistr: „Synu milý,
přichází město, jež je sídlem Dita,
a měšťané v něm vážní v houfech šílí.“ **69**

| | |
|--|-----|
| Já pravil: „Mistře, věru, už mi svítá. V údolí vidím rudých mešit řady – každá se, jakby z ohně rostla, kmitá.“ | 72 |
| „Žár věčný,“ řek, „ty věže a ty hrady svou září z nitra rudým ohněm halí, jak vidíš to v tom spodním pekle tady.“ | 75 |
| Pak připluli jsme před vysoké valy, jež obklopují město beznaděje, a z ocele se hradby jejich zdály. | 78 |
| Ne bez oklik, jak se to cestou děje, došli jsme tam, kde lodník ochraptěle zakřičel na nás: „Vystupte, vchod zde je!“ | 81 |
| Tam u brány jsem spatřil davy celé těch, co jak déšť kdys padli z nebes výše. Ti reptali: „Kdo před svou smrtí v těle se odvažuje v mrtvých lidí říše?“ | 84 |
| Tu mistr pokynul jim na znamení, že promluvit by s nimi sám chtěl tiše. | 87 |
| I přitlumili trochu zlostné vření, řkouce: „Ty pojď, však onen ať se vrátí, jenž troufal si, kam dovolen vstup není.“ | 90 |
| Ať nazpět cestu šílenou si krátí, jak dovede, však ty tu zůstaň zatím, který s ním chtěl ses říší temnot brátí!“ | 93 |
| Věz, čtenáři, že zachvěl jsem se nad tím, co skuhrali v své řeči jedovaté, strachem, že na svět se už nenavrátím. | 96 |
| „Můj drahý vůdce, jenž jsi sedmkráté, ba častěji, mne vyved z nebezpečí, co se mi v cestu kladlo vrchovaté, | 99 |
| ani zde, prosím, neber mi svou péči! Však ve svých stopách navraťme se spolu, když v cestě dál nám brání jejich řeči!“ | 102 |
| Leč pán, jenž vedl mne tou říší bolů, mi řek: „Strach neměj, že nám v další pouti kdo zabrání: nám určeno jít dolů!“ | 105 |

- Zde posečkej, a duch tvůj, jenž se hroutí,
ať zatím dobrou nadějí se kojí.
Vždyť nedám ti tu přece zahynouti!“ **108**
- Tak šel a zanechal mne v nepokoji
můj sladký otec, neb v mé bědné hlavě
„Ano“ a „Ne“ se potýká a rojí. **111**
- Já nezaslech jsem, co jim řekl právě,
však nepostál tam příliš dlouho s nimi,
když všichni dovnitř prchli v hrozně vřavě. **114**
- Zapadly brány za odpůrci mými,
my zůstali jsme venku s mistrem sami,
jenž ke mně přistoup kroky rozvážnými, **117**
zrak sklopen k zemi, jaksi s obavami,
a vraště čelo povzdechl si stranou:
„Kdo vchod v ty domy žalu zavírá mi?“ **120**
- A mně pak pravil: „Tvář mou pohněvanou
mi neměj za zlé – zvítězím v tom sporu,
ať tamti vztekem sebevětším planou! **123**
- To není první případ jejich vzdoru:
Tak jednali u méně tajné brány,
jež od těch dob už není na závoru **126**
a na níž četls nápis nadepsaný.
Od ní už dolů k nám se strání nese
a bez průvodu spěchá sem v ty strany **129**
ten, jemuž pro nás město otevře se!“

ZPĚV DEVÁTÝ

- Bledost, jež z bázně na mé tváři byla,
když obrátil se vůdce znenadání,
že ztajil novou bázeň, způsobila. **3**
- I zastavil se jako v naslouchání,
poznáv, že zrakem pouhým nerozdvojí
vzduch temný ani husté mlhy vání. **6**
- „My zvítězit přec máme v tomto boji,“
promluvil, „ne?... Což nedodrží slova?
Proč otálí a k nám se nepřipojí?“ **9**
- Já poznával, když takto začal znova,
že zastříť chce, co napověděl temně,
řečí, jež zřejmě jiný význam chová. **12**
- Přec úzkost zvýšila ta slova ve mně,
neb tušil jsem, že v řeči přerušené
se ještě horší smysl tají němě. **15**
- „Nesejde nikdo,“ strach se ptát mě žene,
„z prvního stupně, z těch, kdož bez naděje
žít za trest mají v říši zavržené, **18**
až na dno škeble?“ A on: „Zřídka děje
se to, že kráčet někomu z nás přáno
tou cestou, po níž kráčet nyní mně je. **21**
- Však jednou už jsem byl zde dole, ano:
když Erichto mě krutá zaklínala,
jíž stíny volat k tělům zpět je dáno. **24**
- Má duše krátce stranou těla stála,
když pro ducha mi za hradbu jít vnější
do Jidášova kruhu přikázala. **27**
- To nejnížší je kout a nejtajnější
a nejmíc nebes vzdálen je i vzduchu,
Znám dobře cestu – strach svůj ukonejšil! **30**
- Bahnisko, nad nímž všude plno puchu,
zde obkličuje toto město bolů,
kam proniknouti nelze bez rozruchu.“ **33**

| | |
|--|----|
| Co ještě řekl, když jsme stáli spolu, už nevím, neboť oči moje tkvěly na věži, jež má římsy na vrcholu, | 36 |
| kde napřímeny v ohni vzhůru čněly tři Fúrie, ty rvavé družky ďasů, s chováním ženským, se ženskými těly. | 39 |
| Zelené hydry měly kolem pasů, na hlavách zlobných zmije zlé a chtivé nad čely ježily se místo vlasů. | 42 |
| A potom on, jenž dobře znal už dříve královny věčných nářků služebnice, mi řek: „Hle, to jsou Erinye divé. | 45 |
| Megeru tady vidíš u levice. Alekto, to je ta, jež vpravo vzlyká, uprostřed Tisyfoné.“ Neřek více. | 48 |
| Rvou nehty prsy své, až krev z nich stříká, vřeští a pěstmi bijí se tak prudce, že strachy jsem se skrýval za básníka. | 51 |
| „Přijď, Meduso, ať zkamení tu v muce!“ křičely na mne shlížejíce v zlobě, „Thesea špatně ztrestaly jsme, svůdce!“ | 54 |
| „Ty odvrát se a zastři oči obě: přijde-li Gorgona a pohled na ni upřeš-li, návrat navždy zmaříš sobě!“ | 57 |
| Tak mistr řek, a nevěřil mi ani, že vlastní rukou provedu to šťastně, však obrátiv mě, zrak mi zakryl dlaní. | 60 |
| O vy, kdož zdravě myslíte a jasně, vnímejte poučení, jež je skryto pod rouškou veršů této divné básně! | 63 |
| Vtom nad prudkými vlnami už zní to, jak děsný rachot bouře rozvichřené, jímž zachvěly se oba břehy tyto. | 66 |
| To bylo, jako když se vítr žene, jenž z proměn teplot zdvíhá se a padá a na stráně se vrhá zalesněné, | 69 |

| | |
|--|------------|
| větve i květy rve a sílu skládá, by rozvířil pak velké mračno prachu a rozháněl i pastevce, i stáda. | 72 |
| Tu oči pustil mi: „Už beze strachu zrak upřít můžeš k oné staré pění, kde nejostřejší dým je, plný pachu!“ | 75 |
| Jak ve vodě se žáby ustrašeně rozprchnou, když je zmije z klidu ruší, a do bahna se skryjí příkrčeně, | 78 |
| tak uviděl jsem na tisíce duší před jedním prchat, jenž tu suchou nohou Styx přecházel a dým, jenž byl tam tužší, | 81 |
| rozháněl zvolna levicí svou strohou, aby měl jasno kolem obličeje, což činilo mu zřejmě obtíž mnohou. | 84 |
| Já všiml si, že z nebes na cestě je, a k mistru ohléd jsem se; ten mi kynul, bych poklonil se s úctou, jaká hřeje. | 87 |
| Ach, kterak hněv se poslu z tváře linul! Přikročí, prutem bránu otevře si, jako by kolem všechen odpor minul. | 90 |
| „Ó rode svržený a štvaný běsy, promluvil na tom prahu muky, „máte k zpupnosti důvod, že tak troufáte si?“ | 93 |
| Proč proti této vůli povstáváte, jež neumenší nikdy svého cíle a zmnožila vám žal už mnohokráte? | 96 |
| Noc osudu se vzpírat zarputile? Jen vzpomeňte, že Cerberus váš chlupy až podnes nemá na bradě a v týle.“ | 99 |
| Pak blátem zpět šel, středem jejich tlupy, a slova neřek nám; šel v nepokoji jak ten, v němž jiné starosti se kupí | 102 |
| než ta, že někdo se tu čehos bojí. Na cestu do té říše jsme se dali, bezpečni svatým slovem, v němž nám stojí. | 105 |

| | |
|---|------------|
| Teď bez překážky jsme se dovnitř brali, a já, jenž dychtil všechno poznat bděle, co obepínaly ty pevné valy, | 108 |
| když jsem byl uvnitř, rozhlédnu se směle: Po stranách vidím širý kraj, jenž zlý je a plný bolesti a muky zatvrzelé. | 111 |
| Jak v Arles, kde se Rhône v močál lije, a v městě Pule na březích Quarnera, jenž omývá tam konec Itálie, | 114 |
| zem hrbolatou činí hrobka sterá, tak tady všude také byly hroby, však měla více hořkosti ta sféra, | 117 |
| neb šlehaly jim ohně do útroby a uvnitř žár tak krutý působily, že železo v něm samo roztálo by. | 120 |
| Příklopy jejich odsunuty byly a znělo z nich tak kruté bédování, jakby tam v mukách odsouzení vyli. | 123 |
| Já řek: „O mistře, kdo jsou pochováni v truchlivých truhlách u dna v každém hrobě, že vyrážejí žalostné to lkaní?“ | 126 |
| „To kacíři jsou, zatvrzelí v zlobě, i s přívrženci sekty své či strany, a je jich mnohem víc, než zdá se tobě. | 129 |
| Se stejným stejným v hrobkách pochovaný, jež víc či méně rozžhaveny, leží.“ Pak vpravo obrátil se zadumaný, a šli jsme mezi mukami a věží. | 132 |

ZPĚV DESÁTÝ

- Teď tajnou stezkou mistr kráčel dále,
vždy mezi těmi mukami a zdivem,
a já se těsně za ním držel stále. **3**
- „Nejvyšší ctnosti, jež mě jako divém
vedeš jak libo ti kol těchto věží,
teď vyhov mi v mém přání vědychtivém: **6**
- Zda možno lid, jenž v těchto hrobech leží,
kdy uvidět? Jsouť víka nazdvižena,
však nikoho tu není, kdo je střeží.“ **9**
- On pravil: „Všechna budou uzavřena,
až z Josafatu navrátí se s těly,
jež zanechali v zemi uložena. **12**
- Po této straně hřbitov tady skvělý
má Epikur i jeho učedníci,
již s těla smrtí i smrt duše chtěli. **15**
- Však na otázku tvoji zvidající,
již vyřklš, mohu odpověď ti slíbit,
i na druhou, již otálels mi říci.“ **18**
- „Můj dobrý vůdce, chtěje se ti líbit,
užívám střídmě řeči naší daru
a stručný jsem, jak jsi mne k tomu vybíd.“ **21**
- „Ó Toskánče, jenž tímto městem žáru
živ procházíš s tak vážnou výmluvností,
kéž postát smíš tu na tom suchopáru, **24**
- neb řeč tvá prozrazuje jasně dosti,
že synem jsi té ušlechtilé vlasti,
kteréz já býval k obtíži a zlosti.“ **27**
- Tak náhle, jak by mě to mělo zmásti,
hrob vydal hlas. Já s bázní vůdce svého
se přichytil a začal jsem se třásti. **30**
- Však on mi pravil: „Bát se není čeho!
To Parinata z hrobu zvedá tělo,
že od pasu ho vidíš vzpřímeného!“ **33**

| | |
|---|----|
| Já poznal ho, mé oko na něm tkvělo: jako by peklu posmíval se, prudce pozdvihl výše trup a vztyčil čelo. | 36 |
| Tu mého mistra pohotové ruce mne mezi hroby k němu postrčily. „Bud' jasná tvoje řeč!“ mi řekl vůdce. | 39 |
| A když jsem u hrobu pak stál, v té chvíli pohlédl na mne a pak pohrdavě se otázal: „Kdo předci tvoji byli?“ | 42 |
| Tu já, jenž uposlechnout toužil právě, nic netajil a všechny dal mu znáti. Pak obočí on pozdvihl pronikavě | 45 |
| a pravil: „Mně to byli zlostní kati, mým předkům tak i celé naší chase, že z města dvakrát musel jsem je hnáti.“ | 48 |
| „Ač vyhnání, vždy vrátili se zase, já odvětil, „však umění to snadné tvá rodina znát špatně věru zdá se!“ | 51 |
| Tu pohled můj zas na jiný hrob padne, kde po bradu stín vynořil se dlouhý, jak by byl na kolena klekl na dně. | 54 |
| Zpytavě na mne pohlédl jak z touhy, zda se mnou tu i někdo druhý není. Ale když přesvědčil ho pohled pouhý, | 57 |
| že není zde, řek: „Když tě do vězení slepého vede ušlechtilé přání, kde je můj syn a proč tu s tebou není?“ | 60 |
| Dím jemu: „Z vůle své sem nejdu ani. Ten, jenž tam čeká, vzal mě na tu cestu, ten, jež váš Guido míval v pohrdání.“ | 63 |
| Uhodnout daly řeč i způsob trestu, o jakou duši tady jde a o čím, a proto naplno jsem vyřkl zvěst tu. | 66 |
| On vztyčí se a do řeči mi skočí: „Co říkáš: Míval?... Což on živ už není? Už sladké světlo nebije mu v oči?“ | 69 |

| | |
|---|------------|
| A povšimnuv si mého otálení, s jakým jsem váhal odpověď mu dáti, kles nazpět do hrobu jak v zapomnění. | 72 |
| Zatím ten velkodušný, před nímž státi jsem zůstal, neučinil pohyb prudší, posunkem nedal vzrušení své znáti, | 75 |
| leč navázal zas řeč: „Že, ač se učí, to umění přec neovládli zcela, mne více než to lože tady mučí. | 78 |
| Však dřív než nebem padesátkrát zbledá tvář paní té, jež vládne podsvětími, zvíš, jakou těžkost umění to dělá. | 81 |
| Chceš-li se ještě octnout mezi svými, proč proti krvi mé lid tento vstává tak zákonem svým každým, vysvětlí mi!“ | 84 |
| Já díím: „Řež ona, která do krvava v Arbii tehdy zabarvila vodu, znít modlitbám těm v našem chrámě dává.“ | 87 |
| Vzdychaje potřás hlavou: „Bez důvodu a sám jsem netáh na vás, bez příčiny jsem nešel s druhy působit vám škodu. | 90 |
| Ale já sám, když chtěl to každý jiný, jsem Florencii bránil přímý, smělý, by nestrhli ji ze msty v rozvaliny.“ | 93 |
| „Ach, dojit míru vaše sémě chce-li, já prosil, „uzel rozvažte mi zase, jímž svázán teď je úsudek můj celý: | 96 |
| Vidíte, co se zběhne v příštím čase a co z nás živých netuší teď žádný, však s tím, co je, to u vás jinak má se.“ | 99 |
| „Vidíme jako ten, kdo zrak má vadný, pravil, „a jen to vzdálenější vidí – tolik nám přeje tvůrce světovládny. | 102 |
| Však po přítomném marně zrak náš slídí, a není-li nám jinak zpráva dána, nezvíme vůbec, jak je u vás lidí. | 105 |

- I pochopíš, že zcela vyčerpána
nám bude provždy paměť od hodiny,
kdy budoucnosti uzavře se brána.“ **108**
- Tu pravím, náhle vědom si své viny:
„Řekněte tomu, který padl k zemi,
že jeho syn je živ jak každý jiný.“ **111**
- Jen proto na dotaz jsem zůstal němý,
mu povězte, že zaujat až k mdlobě
já tím byl, co teď rozluštili jste mi.“ **114**
- Tu zas už mistr můj mě volá k sobě.
I ptám se ducha, vida, jak čas běží,
aby mi řek, kdo ještě je s ním v hrobě. **117**
- On pravil: „Na tisíc nás tady leží.
Bedřicha Druhého hrob onen chová,
ten Kardinála. Všech bych vzpomněl stěží.“ **120**
- Pak skryl se zas. Tu obrátil jsem znova
své kroky k básníkovi, mysle stále
na ona zřejmě nepřátelská slova. **123**
- On šel. A když tak kráčeli jsme dále,
mne ptal se: „Jaká tě to svírá tíha?“
Já všechno mu pak zjevil nenadále. **126**
- „Ať od toho ti mysl neodbíhá,
co proti sobě slyšels promlouvati,
mně praviv, mudřec k výstraze prst zdvíhá.“ **129**
- „A v sladkém paprsku až budeš státi
té, jejímuž vše vidoucímú oku
nic neujde, tvou cestou poznat dá ti!“ **132**
- Pak vlevo zase obrátil směr kroků.
Z hradeb jsme vyšli, a tu ved nás náhlý
svah stezkou k údolí, kol jehož boků **135**
až vzhůru pachy odporné se táhly.

ZPĚV JEDENÁCTÝ

- Na břehu útesů, jež čněly v kruhu,
tvořeny ze skal, jež se roztříštily,
jsme k trpitelům přišli horších druhů. **3**
- A tam, kde z hlubin propasti se lily
výš podél svahů puchy hnusné čpavé,
za víko rakve jsme se uchýlili, **6**
- jež v čele nápis měla v barvě žhavé:
PAPEŽE V SOBĚ CHOVÁM ANASTÁZE,
JENŽ FOTINEM BYL SVEDEN Z CESTY PRAVÉ. **9**
- „Jen zvolna smíme sestupovat z hráze,
aby si přivyk nezvyklý cich spíše
hroznému puchu a jej snášel snáze.“ **12**
- Tak mistr řek. Já připomněl mu tiše:
„Dbej, ať nám čas tak marně neubíhá!“
„Nuž povím o povaze této říše: **15**
- Synu, tam za skalou, jež se tu zdvíhá,
z tří kruhů utváří se v kalném vzduchu,
jak ta, z níž jdeme, stupňovitá rýha. **18**
- Je všechna plna zlořečených duchů.
Aby ten pohled nepřekvapil tebe,
slyš, jak a proč jsou sevřeni v tom puchu. **21**
- Cíl zloby, jakou nenávidí nebe,
je bezpráví, a jím se každý řídí,
kdo lstí či silou druhým vnutí sebe. **24**
- Však ježto lest je vlastní vinou lidí,
Bůh podvodníkům nejniž pykat velí,
co hříšníkům, jež nejvíc nenávidí. **27**
- Kruh první násilníkům určen celý.
Leč násilí že trojí bývá v zlobě,
kruh onen v menší pásma tři se dělí. **30**
- Lze proti Bohu, bližnímu či sobě
násilí páchat, na těle či jmění,
jak vysvětlím to ještě blíže tobě. **33**

| | |
|--|-----------|
| Úkladná vražda, těžká ublížení, hřích na člověku; na majetku jeho pak žhářství, loupež, zhoubné pustošení. | 36 |
| Vrahy i ty, kdož dopustí se zlého, loupí a ničí, trestá v zvláštním shluku to prvé pásmo kruhu pekelného. | 39 |
| Vztáhne-li člověk proti sobě ruku či statku svému, v druhém pásmu pyká a bez ustání trpí hroznou muku, | 42 |
| že samovolně života se zříká, rozmrhav hříšně svěřenou mu vlohu, a tam, kde měl by radovat se, vzlyká. | 45 |
| Pak násilí se činí proti Bohu, když v srdci rouhám se až do prokletí a zhrdám dobrem, jež mít z tvorstva mohu. | 48 |
| Nejmenší pásmo proto pod pečeti i Sodomu i Cahors uzavírá, kde popíraly tvůrce jeho děti. | 51 |
| Lsti, která hryže svědomí a týrá, se na tom dopouštíš, kdo je ti druhem, či na tom, od něhož ti není víra. | 54 |
| I zdá se mi, že v způsobu tom druhém se vraždí každá přirozená láska, a proto trestá se tu druhým kruhem | 57 |
| klam, pochlebnictví, faleš, lstivá sázka, hřích svatokupectví a šalba jiná – zloději, kuplíři a také cháska. | 60 |
| A druhým způsobem se zapomíná vrozená láska s tou, jež se s ní spřádá a kterou důvěra se započíná. | 63 |
| V nejužším kruhu, v němž je pekla vláda, Dis ve středisku všehomíru trůní, kde na věky se trestá každá zrada.“ | 66 |
| A já: „Řeč jasná to, a já si u ní vážím, že dobře, mistře, svět ten líčí i lid, jenž hříchy pyká v této tůni. | 69 |

| | |
|--|------------|
| Však pověz: ti, jež vlny bahna ničí, déšť šlehá, víchr žene jako páru, a ti, kdo si tak spílají a křičí, | 72 |
| proč nejsou uvnitř v tomto městě žáru, když Bůh je na ně rozhněván? A ne-li, proč vydání jsou takovému zmaru?“ | 75 |
| On odpověděl: „Proč duch tvůj, jinak bdělý, upadá v jakás poblouznění nová? Kam myšlenky tvé pustit by se chtěly?“ | 78 |
| Což nevzpomínáš si už na ta slova, jež v Etice tvé krásně vystihují tři sklony, k jakým nebe odpor chová? | 81 |
| Nemírnost, zloba, zvířecnost, jež bují. A nemírnost že boha nejmiň raní, též tresty nejmenší ji postihují. | 84 |
| Tu pravdu uvaž, správně myslí na ni a v duchu vzpomeň si, kdo oni byli, co nahoře jsou k hříchu odpykání. | 87 |
| Poznáš, čím od těch zde se odlišili, a proč, ač dokonali vinu svoji, v ně buší boží pomsta menší síly.“ | 90 |
| „Slunce, jímž zakalený zrak se hojí, tak rád vždy slyším tvoje vysvětlení, že pochybnost i vědu uspokojí. | 93 |
| Tam vrať se na jediné okamžení, kde lichvu nazvals Boha potupením,“ já pravil mu, „a dej mi rozuzlení.“ | 96 |
| „Filozofie správným pochopením tě poučí, a ne až naposledy, že příroda vždy vychází svým děním | 99 |
| z božího rozumu a jeho vědy. Kdo vážně do tvé Fyziky se vloží, hned v kapitolách prvních pozná tedy, | 102 |
| když vaše věda poznatky své množí, že jako žák má za svým mistrem spěti: Jeť věda vaše vnučkou vědy boží. | 105 |

| | |
|---|------------|
| A tímto dvojím, máš-li na paměti, začátek Geneze, se člověk živí, a pomáhá si rod svůj udržeti. | 108 |
| Že jinak lichvář jde, už neudiví, když přírodou i vědou, jež z ní těží, pohrdá ve všem, jiných věcí chtivý. | 111 |
| Však pojďme dál, je třeba jít, čas běží: Už kmitají se Ryby nad obzory a nad Caurem Vůz nebeský už leží. | 114 |
| My musíme slézt po svahu té hory.“ | |

ZPĚV DVANÁCTÝ

- Místa, kde sejít chtěli jsme z té stráně,
i s tím, co v nich, tak hrůzyplně čněla,
že závrať jala při pohledu na ně. **3**
- Jak onou troskou, která bokem sjela
poblíže Tridentu až do Adiže
buď sesutím, či že se země chvěla, **6**
- když z vrchu řítila se její tíže
i s tříští skal až po břeh podemletý,
že po té stráni vznikla cesta níže: **9**
- tak stezkou, po níž skály rozesety,
nám slézat bylo v onen jícen dravý,
nad jehož vrchem leží hanba Kréty, **12**
- počatá kdysi z nastražené krávy.
Když spatřila nás, hryzat začala se
jak někdo, kdo se uvnitř hněvem tráví. **15**
- Tu mudřec křikl na ni: „Myslíš zase,
že je to kníže z athénského města,
jenž na světě tě zabil v dávném čase? **18**
- Pryč, stvůro! Toho nevede sem cesta,
že navedla ho sestra tvá, však jde sem,
by spravedlnost zhlédl, jež vás trestá.“ **21**
- A jako býk, jenž utrhne se děsem,
když zasažen už smrtící byl ranou,
nemoha jít, jen zmítá sebou běsem, **24**
- takovou netvor skýtal podívanou.
Tu mistr zvolal: „Spěchej bez průtahů!
Dokud on zuří, snaž se slézti stranou!“ **27**
- I pustili jsme se zas po tom svahu,
kde kámen mnohý v náhlém uvolnění
se svezl pro mé nohy novou váhu. **30**
- Já přemítal. On řek mi: „V zamyšlení
snad uvažuješ o strži, již střeží
ten netvor tam, jenž k utišení není. **33**

| | |
|---|-----------|
| Nuž věz, když do hlubin, kde peklo leží, já sestupoval poprvé, ta skála tu čněla ještě, podobna jsouc věži. | 36 |
| A takto ještě před příchodem stála toho, jenž sestoupil sem pro zajaté hořejších kruhů. Tehdy znenadála | 39 |
| pukaly rokle žalem vrchovaté, až zdálo se, že vesmír od základu pocítil lásku, jež už častokráte | 42 |
| prý proměnila ve změt světa vládu. A tehdy tíha této staré skály tady i jinde zřítla se v pádu. | 45 |
| Však pohleď do údolí! Tam se valí proud krve, v němž se vaří všichni oni, kdož na svých bližních křivd se napáchali.“ | 48 |
| O slepá chtivost, jež nás štve a honí a v žití krátkém dává hříšnou vzpruhu, však chystá lázeň takovou zde po ní! | 51 |
| Tu příkop široký jsem uzřel v kruhu, jenž obepínal obvod celé pláně, jak zvěděl jsem, když naslouchal jsem druhu, | 54 |
| a mezi ním a patou skalní stráně kentauroi honili se ve své zbroji, jak světem k lovu nosili dřív zbraně. | 57 |
| Když uzřeli nás, stáli v nepokoji, však vystoupili k nám tři z toho shluku s šípy, jež z toulců vyňali jak k boji, | 60 |
| a jeden z dálky volal: „V jakou muku ze srázu strmého sem přicházíte? Hned povězte – a ne-li, střelím z luku!“ | 63 |
| Můj mistr odpověděl mu: „To zvíte, až Chironovi dole povíme to – vždy unáhlen byls ve své vůli lité.“ | 66 |
| Pak, mne se dotknuv, řekl: „Nessus je to, jenž láskou k Deianiře mřel pln síly, však sebou sám se pomstil paní této. | 69 |

| | |
|--|------------|
| Ten uprostřed, jenž hlavu k hrudi chýlí, je Chiron, Achilla jenž vychovával, další je Folus, zlý a potměšilý. | 72 |
| Kol příkopu jich na tisíce stává, a duše střílejí, jež z krve více derou se, než jim vina právo dává.“ | 75 |
| Tu spatřili jsme, k zvěři krácejíce, jak Chiron zdvihl šíp a vrubem hustý vous odhrnul si z čelisti a líce | 78 |
| a odkrytými velikými ústy své druhy upozornil: „Vidíte-li, že vzadu ten vším hne, nač nohy spustí? | 81 |
| Toho by údy mrtvých neuměly!“ A vůdce, jenž mu na hrud' sáhl čile, kde v jedno splývá svými dvěma těly, | 84 |
| mu odvětil: „Je živ a v plné síle. Mám ukázat mu dol váš, kde se stmívá, sem nutnost vede ho, ne kratochvíle. | 87 |
| Tamodtud, kde se aleluja zpívá, ta přišla, jež ten úřad svěřila mi. On není vrah a já ne duše lstivá. | 90 |
| Však pro mocnost, jež tudy necestami mé kroky vede, někoho k té pouti nám určí, ať co průvodce jde s námi | 93 |
| a ukáže, kde brodem proniknouti, a toho zde ať na svých zádech nese, neb není duch, by mohl vzduchem plouti.“ | 96 |
| Tu Chiron, obrátiv se vpravo, hne se a praví Nessovi: „Jdi, veď a chraň je, až s jiným houfem někde střetnete se!“ | 99 |
| V tom doprovodu šli jsme odhodlaně pobřežím toho krvavého vření, kde řvali paření, jak žár šel na ně. | 102 |
| Až po brvy tam jedni ponořeni, a velký kentaur řek: „To tyranové, již prolévají světem krev a plení; | 105 |

| | |
|--|------------|
| prokleti trpí muky stále nové. | |
| Zde Alexandr, Dionysos dravý, jímž Sicílii nadešli zlí dnové. | 108 |
| To čelo tamhle, jež má vlas tak tmavý, je Ezzelin, to druhé, plavovlasé, Obizzo d'Este, kterého, chtiv slávy, | 111 |
| syn jeho zruďný ubil v dávném čase.“ Tu k básníku jsem pohlédl, jenž pravil: „On tobě první buď, já druhý zase!“ | 114 |
| Kus cesty dál se kentaur pozastavil u lidu, který jenom po kraj chřtánu ve víru kvasícím tom trest svůj trávil, | 117 |
| a na stín jeden ukázal v tu stranu: „Ten v lůně božím do srdce, jež stále nad Temží ctí se, smrtelnou bod ránu.“ | 120 |
| Pak jsem zas lidi z řeky viděl dále hlavou a také trupem vyčnívali. Z nich mnohého jsem poznal nenadále. | 123 |
| Vždy v proudu mělčím viděl jsem je státi, už krví jenom nohy oblévány. A přes příkop tam bylo se nám bráti. | 126 |
| „Tak jako vidíš, že proud krví hnaný se mělčím stává tady na okraji, tak věř,“ mně kentaur řek, „že z druhé strany | 129 |
| ta bahna opět větší hloubku mají, až v kruhu zpět se zase s proudem spojí, kde tyranové v mukách děsných lkají | 132 |
| a spravedlnost boží tresty strojí i pro Attilu, jenž byl bičem světa, i pro Pyrrha a Sexta; dále stojí, | 135 |
| jichž trestu nepočítají se léta, ti dva, co silnic postrachem kdys byli – Rinier Pazzo, Rinier z Cometa.“ | 138 |
| A pak zas brodem zpět se dal v tu chvíli. | |

ZPĚV TŘINÁCTÝ

- Na druhém břehu Nessus ještě nestál,
když znova octli jsme se v hustém lese,
jímž nevine se žádná schůdná cesta. **3**
- Ne zeleň listí – barvu temnou nese,
ne hladká větev – hrubé ostny na ní,
ne sladké plody – tmí s jedem třese. **6**
- Taková houšť by divé zvěři ani
nebyla vhod, jež v lesích od Ceciny
ke Cornetu se orné půdy straní. **9**
- Zlá Harpyje tam hnízdí mezi stíny,
jež předpovědí budoucího zmaru
od Strofád zapudily trojské syny: **12**
- Široká křídla, tváře lidských tvarů,
na nohou spáry, břicho opeřené
a k nářkům užívají zpěvu darů. **15**
- „Než zvědavost tě dále popožene,
věz, že jsi v druhém pásmu toho kruhu
a vyjdeš z této říše zatracené **18**
do děsivého písčitého kruhu.
Nuž, dobře hled', a budeš věci zřítí,
jež víře v řeč mou jistě půjdou k duhu.“ **21**
- Já ze všech stran jsem vzdechy slyšel zníti,
však nikde neviděl, kdo tak se hlásí,
a zmaten tím, už dál jsem nechtěl jíti. **24**
- Myslím, že myslil, že já myslím, asi
že od lidí, nám v křoví skrytých, vyšly
ty přečetné a prapodivné hlasy. **27**
- „Nuž,“ pravil mi můj mistr, „ulomíš-li
větvičku tady z některého kmene,
spatříš, co duch tvůj teď si nedomyšlí!“ **30**
- Natáhnout ruku zvědavost mne žene,
utrhnu snítku keře velikého.
„Proč rveš mě?“ slyším kmen, a z ulomené **33**

| | |
|--|-----------|
| větvičky po kůře krev stéká jeho. | |
| Pak volá dále: „Proč mě drásáš tady?! | |
| Což v duchu nemáš hnutí soucitného? | 36 |
| My lidé byli, teď jsme dřevin řady. | |
| Mít větší soucit měla by tvá ruka, | |
| i kdyby naše duše byly hady!“ | 39 |
| Tak jako zelená louč žárem puká, | |
| když spaluje se jedním koncem dolů, | |
| však druhým větrem svěruje svá muka, | 42 |
| tak z oné rány vycházely spolu | |
| i krev i slova výčitek a hněvu. | |
| Já snítku pustil v úleku a bolu. | 45 |
| „Kdyby byl dřív moh věřit tomu zjevu,“ | |
| promluvil vůdce můj, „ó duše v muce, | |
| jejž vylíčil mu já už ve svém zpěvu, | 48 |
| tak na tebe by nebyl vztáhl ruce. | |
| Ale že neuvěřitelné zdá se, | |
| já k činu, jejž teď želím, byl mu svědce. | 51 |
| Nuž pověz mu, kdo jsi, by mohl zase | |
| náhradou obnovit tvé jméno smělé | |
| nahore na světě, kam vrátit má se.“ | 54 |
| A peň: „Tvůj hovor láká mě tak vřele, | |
| že mlčet nelze. Nezazlete slova, | |
| jestliže snad se rozhovořím déle. | 57 |
| Jsem ten, jenž klíče srdce Bedřichova | |
| měl oba, jimi sám je otvíraje | |
| a s velkou slastí zavíraje znova, | 60 |
| by seznat nikdo nemoh jeho taje, | |
| že spánek jsem si porouchal i žíly, | |
| tu slavnou službu věrně konávaje. | 63 |
| Však nevěstka, jež nikdy neodchýlí | |
| zrak chlípný od césara, neřest dvorů, | |
| smrt společenství, v přenešťastné chvíli | 66 |
| proti mně všechny popudila k vzdoru, | |
| až popuzeni popudili pána, | |
| že místo v počtách žil jsem v smutném sporu. | 69 |

- Tu duše má, tak zvráčeností štvána,
uniknout smrtí chtěla všemu tomu
a bez křivd v křivdu k sobě byla hnána. **72**
- Prísahám při kořenech toho stromu,
že já jsem věrnost neporušil pánu,
jenž cti tak hoden, ani jeho domu. **75**
- Však opustí-li kdo z vás pekel bránu,
posilni pověst mou, již hanba dáví,
jak kdys jí závist zasadila ránu.“ **78**
- Ustane v řeči. Básník můj mi praví:
„Neztrácej času! Ptej se ho, když mlčí,
a taž se na to, o čem chceš mít zprávy.“ **81**
- Já však: „Ty ptej se, ať mě ponaučí
o všem, co myslíš, že já měl bych znáti –
já nemohu, mne příliš soucit mučí.“ **84**
- Tu začal zas: „Když tento člověk má ti
v tom vyhovět, oč prosíš s touhou v hlase,
zajatý duchu, měl bys ty mu dáti **87**
zvěst o tom, jak sem duše dostává se,
do suků těch, a pověz také, smíš-li,
zda některá se vysvobodí zase.“ **90**
- Tu z kmene toho mocné vzdechy vyšly,
až slova v jejich závanu mi zněla:
„Povím, co žádný z vás si nedomyšlí! **93**
Když rozvášněná duše vyjde z těla,
od něhož z vlastní vůle odtrhla se,
Minos jí v sedmém jícnu místo dělá. **96**
- Do lesa někde padne v krátkém čase,
kam právě slepá náhoda ji hodí,
a k růstu tam jak zrnko špaldy má se, **99**
klíčící a hustým keřem pak se rodí.
Harpyjí hejno v listí se jí pase
a bol jí působí i bol z ní plodí. **102**
- My s ostatními vrátíme se zase,
však ve svá těla neodějeme se;
čeho sám zbažil ses, brát nemáš na se. **105**

- Sem odvěčeme je a v chmurném lese
ať každý keř, jenž vězením je duše,
i tělo její oběšeno nese!“ **108**
- Co na ten strom já díval jsem se, tuše,
že ještě něco jiného nám poví,
hluk ozýval se, pozornost mou ruše, **111**
- až jako ten, kdo na cíhané loví,
vidí, jak běží kanec smečkou štvaný,
a funět slyší jej a praskot křoví, **114**
- tak uviděl jsem dva, jak z levé strany
se štvou, zvěř trnám zdrásaná a holá,
až kousky větví všude nalámány. **117**
- „Přijď, smrti, přijď!“ vtom onen vpředu volá,
a druhý, jemuž se to dlouhé zdálo:
„Tvé nohy, Lano, nebývaly zpola **120**
tak čilé, když se v Toppu k tanci hrálo!“
- Však ježto dech mu došel bezpochyby,
v skupinu splynul s křovím, jež tam stálo. **123**
- Za nimi les pln psů byl, jako kdyby
zlí černí chrti z řetězů se hnali,
na dobrou kořist přivábění sliby. **126**
- Pak do toho, jenž ležel, zuby řáli
a jeho údy trhajíce prudce,
kus po kuse je lesem rozmetali. **129**
- Tu za ruku mě zase vzal můj vůdce
a se mnou u keře se pozastavil,
jenž z krvavých ran marně plakal v muce. **132**
- „Giacomo ze Sant’ Andrea,“ on pravil,
„co platna byla ochrana ti moje?
Mám vinu já, že tak jsi život strávil?“ **135**
- Dál pravil mistr, nad jiným pak stoje:
„Ó, kým jsi býval ty, jenž z každé rány
vyrážíš s krví bolná slova svoje?“ **138**
- On řekl nám: „Kdo přišel jste v ty strany
mé pohanění zhlédnout v hrůze celé,
s jakou mé snítky byly rozmetány, **141**

je shrňte pod můj keř, tak prosím vře.

Pocházím z města, které patrona si
prvního vyměnilo za Křtitele,

144

a proto onen zlo mu strojí asi.

A kdyby na tom mostě přes proud Arna

nebyla zbyla stopa jeho krásy,

147

těch měšťanů všech práce blahodárná,

z trosek, jež nechal Attila tam mstící,

obnovit město, bývala by marná.

150

Já udělal si z domu šibenici.“

ZPĚV ČTRNÁCTÝ

- Když láska k vlasti otrásla mnou celým,
shrnul jsem listí, aby z něho clona
zas byla tomu s hlasem ochraptělým, **3**
a dále šli jsme pak až v místa ona,
jež pásmo druhé od třetího dělí,
kde spravedlnost hrozné dílo koná. **6**
- Vám líčit chcete, co jsme uviděli,
povím, že přišli jsme až k širé pláni,
jež bez rostlin svůj obvod chová celý. **9**
- Les bolný věncem kolem ní se sklání,
tak jako jej zas příkop smutný svírá.
Tam zastavili jsme se zadumáni. **12**
- Poušť písčítá to byla, zprahlá, širá
jak ta, již Cato pod nohama svýma
kdys měl a jež se táhla žhavá, sirá. **15**
- Ó pomsto boží, jaká hrůza jímá
as každého, kdo čte, co píši tady,
jak vyjevilo se mi před očima. **18**
- Já viděl nahých duší celé řady,
jež bédně všechny naříkaly bolem,
však každou jak by vládly jiné řady. **21**
- Ležely jedny na tom písku holém,
zas jiné krčily se v beznaději
a jiné stále obcházely kolem. **24**
- Nejvíc je těch, jež takto obcházejí,
a méně těch, jež na břiše tu leží,
však nárek jejich skučí nejbědněji. **27**
- A na tu poušť, již přehlédnout lze stěží,
dštil oheň planoucími krůpějemi,
jako když v horách za bezvětří sněží. **30**
- Jak Alexandr s voji svými všemi
v Indii přitáh pod oblaka žhavá,
plameny viděl dopadat až k zemi **33**

| | |
|--|----|
| a nařídil, ať vojsko udupává ty jiskry, aby neslily se spolu v ohniska žáru nezdolná a dravá, | 36 |
| tak zde se věčný oheň spouštěl dolů, až písek hořel jím, jak pod ocelí troud vznítí se, a rostla prudkost bolů. | 39 |
| Neustal nikdy tanec rozechvělý ubohých rukou, které bez ustání ty nové jiskry strášt se pokoušely. | 42 |
| Já pravil: „Mistře, před nímž se vše sklání, jen ne zlých duchů cháska zarputilá, když vítalo nás v bráně jejich lání, | 45 |
| kdo je ten velký, jež těch žárů síla nezmohla dosud, jehož vzdory divé ohnivost deště k zrání nezlomila?“ | 48 |
| Tu on sám poznáv z otázky mé chtivé, že na něj vůdce ptám se, prudce pravil: „Takový v smrti jsem, jak žil jsem dříve! | 51 |
| Byť Jupiter i kováře si znavil, od něhož ukován měl blesk ten dravý, jímž v poslední den života mě zbavil, | 54 |
| a ostatní též štvál až do únavy v kovárně černé svého Mongibella, křiče: „Vulkáne, pomoz teď v čas pravý!“ | 57 |
| jako když bitva u Flegry kdys vřela, a blesky všemi zasypal mne prudce, přec byla by to pomsta neveselá!“ | 60 |
| Tu mocným hlasem promluvil můj vůdce, jaký se od něho jen zřídka slychá: „Ó Capanee, v nejvyšší jsi muce | 63 |
| jen tím, že stále trvá tvoje pýcha – ta trestem budiž ti ve věčném čase, vše ostatní by byla trýzeň lichá!“ | 66 |
| Mně mírnějšími rty pak pravil zase: „Toť jeden z králů sedmi, kteří Théby kdys obléhali; rouhal se a zdá se, | 69 |

| | |
|---|------------|
| že dosud pohrdá tak Bohem v nebi. | |
| Však jak jsem řek mu, nejhorší všech trestů jsou jeho vlastních prsou zlost a škleby. | 72 |
| Nuž za mnou pojd' a nohu svoji střež tu, ať do žhavého písku nestoupne sem, však podél lesa stále vol svou cestu!“ | 75 |
| Tak mlčky šli jsme tam, kde pod tím lesem proud vyvěrá, jenž, ač je jenom malý, doposud pro svůj nach mne plní děsem. | 78 |
| Jako se z Bulicame říčka valí, o kterou nevěstky se spolu dělí, tak proud ten tekł pískem, který pálí. | 81 |
| Kudy se valil, vydlážděn byl celý, dno koryta i strany břehů obě, takže jsme přechod přes něj uviděli. | 84 |
| „Mezi vším tím, co ukázal jsem tobě od chvíle, kdy jsme vešli onou branou, jež každému je volna v každé době, neviděls nikde věc tak neslýchanou, jako je tato říčka, která hasí nad sebou ohně, jež k ní dolů kanou,“ | 87 |
| „V moři je země zpustošená,“ praví mi na to, „jistě znáš ji – ostrov Krétu. Pod jejím králem svět měl ryzí mravy.“ | 90 |
| Tam hora čněla v kráse vod a květů a v oněch dobách Ida zvána byla, však jako stará věc teď zpustlá je tu. | 93 |
| Za kolébku ji Rhea vyvolila pro synka, a jej střežíc před úklady, tropiti hluk, když plakal, nařídila. | 96 |
| V té hoře stojí stařec, který zády obrácen k Damiettě, k Římu hledí jak do zrcadla. Prosta každé vady | 99 |
| | 102 |
| | 105 |

- ze zlata hlava na šíji mu sedí,
z ryzího stříbra hruď a paže dvojí
a pak až po rozkrok je z rudé mědi. **108**
- Dál dolů pak je z železa jak v zbroji,
jen pravá noha pálená je hlína,
a na ní víc než na té druhé stojí. **111**
- S výjimkou zlata každá součást jiná
má v sobě trhlinu, z níž slzy tekou,
jimiž se v skalách hloubí rozsedlina. **114**
- Sem do údolí vlévají se řekou:
Acheron, Styx a Flegeton jsou jména
těch vod, jež touto struhou dál se vlekou, **117**
- až na místech, jež nejniž položena,
jsou Kokytem, jenž na tě ještě čeká:
proto jen zmínka o něm učiněna.“ **120**
- Já odpověděl mu: „Když tato řeka
svůj pramen v našeho má světa středu,
proč dřív než tady zjevně nevytéká?“ **123**
- A on: „Víš, že tě kruhem vedu.
Ač už jsi pronik hluboko tím kolem,
když vlevo šel jsi se mnou, jenž jdu vpředu, **126**
- přec neprošel jsi ještě celým dolem.
Údivem proto nekřiv obličej,
když nevídané věci uzříš kolem!“ **129**
- Pak zase já: „Můj mistře, Léthé kde je?
Kde Flegeton? Neb o jednom jsi němý,
o druhém říkáš, že se z těch slz leje.“ **132**
- „Otázka tvoje každá milá je mi,
však na jednu z nich odpověď ti nese
ten rudý proud sám svými peřejemi. **135**
- I Léthé spatříš, ne však v tomto lese,
leč tam, kam duše, která smířena je,
omýti z vin svých odpykaných jde se.“ **138**
- Pak řek: „Už čas je vyjít z toho háje,
mé stopy drž se končinou tou zrádnou.
Nám cestou budou neplanoucí kraje, **141**
- nad nimiž všechny žhavé páry chladnou.“

Vážení čtenáři, právě jste dočetli ukázkou z knihy Božská komedie.
Pokud se Vám ukázka líbila, na našem webu si můžete zakoupit celou knihu.